Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | upadną dwudziestu i czterech starszych przed siedzącym na tronie i oddają cześć żyjącemu na wieki wieków i rzucają wieńce ich przed tronem mówiąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dwudziestu czterech starszych padało przed Tym, który siedzi na tronie, i oddawało pokłon\* Żyjącemu na wieki wieków, i składało swoje wieńce przed tronem, ze słowami:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | upadną dwadzieścia czterej starsi przed siedzącym na tronie i pokłonią się żyjącemu na wieki wieków, i rzucą wieńce ich przed tronem mówiąc:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | upadną dwudziestu i czterech starszych przed siedzącym na tronie i oddają cześć żyjącemu na wieki wieków i rzucają wieńce ich przed tronem mówiąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | padało przed Nim dwudziestu czterech starszych. Oddawali oni pokłon Żyjącemu na wieki wieków i składali swoje wieńce przed tronem, wyznając: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Upadło dwudziestu czterech starszych przed zasiadającym na tronie i oddało pokłon żyjącemu na wieki wieków, i rzucało swoje korony przed tronem, mówiąc: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Upadli dwadzieścia cztery starcy przed obliczem siedzącego na stolicy i kłaniali się żyjącemu na wieki wieków, i rzucali korony swoje przed stolicą, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | upada dwudziestu czterech Starców przed Zasiadającym na tronie i oddają pokłon Żyjącemu na wieki wieków, i rzucają przed tron wieńce swe, mówiąc: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upada dwudziestu czterech starców przed tym, który siedzi na tronie, i oddaje pokłon temu, który żyje na wieki wieków i składa korony swoje przed tronem, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy dwudziestu czterech Starszych upada przed Siedzącym na tronie, oddaje pokłon Żyjącemu na wieki wieków i rzuca swoje wieńce przed tronem, mówiąc: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dwudziestu czterech starszych padało na twarz przed Siedzącym na tronie. Kłaniali się Żyjącemu na wieki wieków i rzucali swoje wieńce przed tronem, mówiąc: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tych dwudziestu czterech starszych pada tam przed Siedzącym na tronie, oddaje pokłon Żyjącemu na wieki wieków i rzuca swoje wieńce przed tron, mówiąc:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | upada przed nim na twarz dwudziestu czterech prezbiterów i składa hołd wiekuistemu. Kładą też swoje korony u stóp tronu i mówią:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | upada dwudziestu czterech Starców przed Zasiadającym na tronie i oddaje pokłon Żyjącemu na wieki wieków, i składa przed tronem swoje wieńce, mówiąc: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тоді падають двадцять чотири старці перед тим, хто сидить на престолі, і увклоняться тому, хто живе віки вічні, і покладуть свої вінці перед престолом, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dwadzieścia czterej starsi upadną przed siedzącym na tronie, pokłonią się żyjącemu na wieki wieków oraz rzucą przed tronem swoje wieńce chwały, mówiąc: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | dwudziestu czterech starszych upada przed Zasiadającym na tronie, który żyje na wieki wieków, i oddają Mu pokłon. Rzucają przed tron swoje korony i mówią: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dwudziestu czterech starszych upada przed Zasiadającym na tronie i oddaje cześć Żyjącemu na wieki wieków, i rzuca przed tron swoje korony, mówiąc: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | dwudziestu czterech starszych padało przed Nim na twarz i oddawało Mu pokłon. Składali oni swoje wieńce przed tronem Tego, który żyje na wieki, i mówili:  |

1. 1) <x>730 5:8</x>; <x>730 7:11</x>; <x>730 11:16</x>; <x>730 19:4</x> [↑](#footnote-ref-2)